

УДК 81

Астрономические и географические термины в «Наводир-ул-Вакое»

Фатемех Сейфоллах Асад

Национальный Таджикский университет, г. Душанбе, Республика Таджикистан
Аспирант

Аннотация. В данной статье рассматриваются термины в фундаментальном произведении «Наводир ул-вакое'» Ахмада Дониша, великого таджикского мыслителя и литератора. Объектом исследования является терминология в области астрономии и географии, анализируются структурно-семантические особенности терминологической лексики, позволяющие раскрыть характер употребления всех терминологических единиц произведения.

Ключевые слова: Ахмад Дониш; термин; астрономия; география; инфинитив; существительное; слова и словосочетания.

Введение. Ахмад Махдум Дониш, великий таджикский мыслитель и литератор, был основоположником просветительского движения в Средней Азии и инициатором глобальных реформ в Бухаре второй половины XIX века. Он был ученым, который, с одной стороны, был близко знаком с реальной обстановкой и действительностью своей страны, а с другой, он находился в курсе событий, происходящих на Западе и Востоке, в частности в России. В связи с этим он внёс большой вклад в дело реформы и новаторских перемен конца XIX-го – начала XX-го веков в Бухаре. Могучий интеллект и знания Дониша, соответствовавшего своему имени («Дониш» по-таджикски – ‘знание’), охватывали важнейшие проблемы того времени, его уровень начитанности и кругозора поражали не только таджикских, но и российских ученых. Дониш десять лет своей жизни посвятил написанию фундаментального научного и литературного труда «Наводир ул-вакое'» («Редкостные события»), ставшего одним из наиболее значимых произведений XIX-го века в Средней Азии [2, с. 1].

В ходе исследования использовались методы сравнительного и системного подхода к изучению различных языковых степеней лакского диалекта персидского языка. Использовались также методы лингвистического описания, наблюдения и обобщения.

Обсуждение. В Национальной Библиотеке Таджикистана хранятся два тома произведения «Наводир ул-вакое'» Ахмада Дониша, которые обладают огромным научным и художественным значением. Прежде чем приступить к рассмотрению достоинств книги, подчеркнем, что эта книга является частью литературного, научного и философского наследия великого таджикского писателя и просветителя, с точки зрения охвата материала, а также содержания она обладает огромным научным и литературным значением. Поэтому ценный материал, представленный в произведении, требует самого обстоятельного научного исследования, чтобы оценить по достоинству многолетний труд ученого. В период жизни ученого и литератора все его письменные работы тщательно собирались учениками, последователями и почитателями его таланта, переписывались ими и подготавливались к изданию, чем снискали большую популярность среди любителей науки и литературы. Однако в связи с тем, что в тот период произведения Дониша не публиковались в типографиях, признание его ценного наследия не вышло за рамки ограниченного круга ученых и литераторов того времени [1, с. 7].

Арабский язык, который был в употреблении в период жизни и деятельности Ахмада Дониша (XIX в.), проник во все сферы деятельности во многих великих странах мира, как на Западе, так и на Востоке, в частности в Иране, России, Индии. Арабский язык настолько проник в грамматику таджикского языка, что ныне по его законам строятся сложные слова, словосочетания и другие языковые конструкции. Например:

1) в составе языка нередко применяются следующие описательные структуры (описательный состав): الأصلية المجوهرات (оригинальные украшения), الأرض من جزء سكن (обитаемая часть суши), بثمن لا قدر لا (бесценность) и т.п.

2) изафетные конструкции: الغربى قى قىاس (западное измерение), رة كوكب ال شروق مقعد (место восхода созвездие Овна).

3) употребляются существительные в единственном числе, которые в то же время могут означать множественное число, но все, же для усиления значения множественности к ним добавляются суффиксы. Этот тип построения слов реже употребляется в персидском языке, и возможно, Дониш специально усиливает морфологическое обозначение множественного числа. Примером для такого дублирования может быть слово *ахборот* (известия), которое без суффикса множественности – *от* само по себе обозначает известия, информацию. Необходимо отметить, что эта особенность в письменной речи того времени не выглядела ни надуманной, ни чуждой для языка, так как благодаря обильному заимствованию арабизмов в персидском языке того времени их персидские эквиваленты остались не у дел и вышли из обихода.

Другой грамматический момент, связанный с терминологией в сферах астрономии и географии, касается употребления имен собственных. Их грамматическое оформление связано с отсутствием аффиксации. Простые существительные, такие как *арз* (земля), *арш* (трон), *фалак* (небо), *офтоб* (солнце), *ситора* (звезда), *хуршед* (солнце), *хамал* (созвездия Овен), *мох* (луна), *Миррих* (Миркурий), *Саратон* (Рак), *Зухра* (Венера), *Кавкаб* (планета), *сипехр* (небесный свод), в плане заимствования отличаются разнообразием и наряду с арабизмами в них встречаются и исконные слова. Кроме того, данная сфера терминологии отличается широким употреблением синонимов: *камар* – луна, *шамс* – *хуршед* – *солнце*, *наджм* – звезда, *арз* – земля и др.

В произведении Дониш употребляет также большое число производных терминов сферы астрономии. Это такие терминологические единицы, как *Миррих* (Миркурий), *Бахром* (Бахром), *Зухра* (Зухра), *Нохид*, *сипехр* (небесный свод), *осмон* (небо) и другие слова, которые в персидском языке становятся их омонимами и омографами. Например, в словах «рубъ» (четвертая часть) и «рабъ» наблюдается одинаковая форма написания, но по смыслу эти два термина отличаются друг от друга. Необходимо отметить, что Дониш очень тонко разбирался во всех этих нюансах и очень уместно использовал все смысловые оттенки каждого термина, каждого заимствования, так как основа произведения является таджикской.

Необходимо также добавить, что Дониш был еще и тонким знатоком как самого арабского языка, так и Корана, так как он использовал большое число производных имен собственных. Например, такие существительные, как *Ма'риб* (Запад), *Маширик* (Восток), *матлаъ* (место восхода), *мизон* (весы), *мухит* (среда) и т.д.

Кроме того, стоит отметить, что язык «Наводир ул-вакое'» содержит термины, заимствованные не только из арабского языка, но и из русского, узбекского, тюркского и других языков. Однако наиболее глубокими и многоаспектными терминами в произведении остаются термины, заимствованные из арабского языка, так как он в течение долгих столетий был для таджикского и персидского языков языком науки и просвещения. Литератор считает арабские термины более самостоятельными в семантическом отношении, и этот его взгляд служит причиной тому, что для современников чтение произведения становится несколько затруднительным в силу изобилия в нём арабизмов. Если мы признаем эти арабские заимствования частью персидского языка и не будем заострять внимание на том, что писатель приводит некоторые слова, словосочетания и предложения в их естественном виде, то есть на языке оригинала, то мы можем быть уверены в том, что при чтении «Наводир ул-вакое'» столкнулись с научным персидским языком.

***Нульум** (نجوم). (арабское существительное, мн. от «начм») – совокупность звезд, звезды // название науки, которая изучает движения и расположения звезд (астрономия). Есть и другое определение: наука о строении мира [3, Т. 2, с. 2966].

(Как узнали, что движение небес и небесных тел является вращением вокруг своей оси, сказали: «Это движение должно быть без начала и без конца, поскольку если это движение было бы самостоятельным, то в нем можно было увидеть начало и конец»).

***Афлок** (افلاك). (арабское, мн. от “фалак”) - небеса, галактика, судьба, преодоление вершины, превосходство, круговорот жизни, течение жизни, небесный свод, фортуна [8, Т. 1, с. 242].

***Альром** (اجرام). (арабское, мн. от “чирм”) – небесные тела, масса, небесное тело, твердые тела, звезды. В виду имеется разновидность чтения в единственном числе – от «чурм», в таком значении оно подразумевает грех, проступок, вину, преступление [8, Т. 1, с. 242].

Таким образом, слово **аджром** является омонимом. В данном примере этот термин употребляется в первом значении и имеется в виду раздел астрономии.

***Давр** (دور). (арабское) - движение по кругу, вокруг своей оси, ходить по кругу // вращение, кружение, оборот, течение времени, года, дня, жизни, века. Вращение, время, течение жизни [8, Т. 2, с. 1157]. Здесь слово *Даври* обозначает движение по кругу и считается относительным прилагательным, так как оно относится к кругу.

(То, что находится под куполом небосвода, состоит из звезд, четырех элементов: воды, земли, воздуха, огня, одной третьей части космоса).

***Арш** (عرش). (арабское существительное) – трон, шалаш, зонт, потолок, дворец, веранда. Здесь это слово означает небо, что свидетельствует о терминизации общеупотребительного слова [8, Т. 3, с. 1157].

***Аньюм** (انجم). (арабское, мн. от «наджм») – звезды, планеты [8, Т. 1, с. 248]. Этот термин является синонимом термина «нуджум».

***Аносир** (عناصر). (арабское, мн. от «унсур»), первоэлементы природы: земля, воздух, планета, начало, основа, корень, четыре элемента земли; в древней терминологии: вода, земля, воздух, огонь, элементы [8, Т. 3, с. 1735].

***Маволидисулса /Маволид**. (арабское) – рождение. **Маволиди сало**. Рождение тройни, намек на минерал, вещество, животное. Этим словом также называют три ребёнка, три драгоценности, три колонны [8, Т. 3, 1735].

(Дониш считал, что небеса, звезды, минералы, растительность, животные являются неоднородными).

***Маъданиёт** (معدنيات) (арабское существительное) – полезные ископаемые, процесс нахождения ценных металлов над землей и под землей, где природа сама все создала: и минералы, и полезные ископаемые [8, Т. 3, с. 2331].

***Наботот** (نباتات) / **набот** (نبات). (арабское существительное) - то, чем одарила природа землю: цветы, растительный мир, деревья, все это растительный мир [8, Т. 3, с. 2385].

В общепринятой терминологии это слово соответствует современному термину «флора».

(И это солнце, которое годами нам светит из созвездия овна своими лучами, и эта луна, которая появляется на небе из западной части весов, и никакая усталость не замечается в круговороте небесных тел и звезд) [1, 8].

***Офтоб** (افتاب) (суц., пехлевийский «aftab») – солнце, тепло, свет, луч солнца [8, Т. 1, с. 52].

В фольклоре некоторых народов солнце есть тот самый Хуршед и люди используют это слово вместо звезды – солнца, да и цель Дониша заключается в отождествлении этих двух значений – «офтоб» и «хуршед». Дониш в одном из своих предложений сравнивает звезды и солнце, что является иносказанием слова *Хуршед*. Как отмечалось ранее, в словаре Амида также слово «офтоб» объясняется как синоним «хуршеда». Ахмад Дониш употребляет это слово в значении «солнце», сопоставляя его с луной. Как было отмечено, в словаре Амида солнце названо Хуршедом.

***Матлаъ** (مطلع). (арабское, наречие места) - начальная строка первых двух строчек в газели, начало движения и т.д.

***Ъамал** (حمل) (арабское, существительное), Овен, созвездие зодиака, одно из астрологических изображений, созвездие Овна, название солнечного месяца по астрологическому календарю, который соответствует марту – апрелю [8, Т. 1, с. 953].

Словосочетание «матлаихамал» в данном предложении употребляется для определения места восхода солнца.

***Магриб** (مغرب). (арабское существительное) - место заката солнца; запад; название арабских стран северной Африки [8, Т. 3, с. 228].

***Мизон** (ميزان). (арабское существительное) - весы, измерение, равновесие, баланс, 7 месяц года по солнечному календарю, соответствует 23 сентября - 22 октября [8, Т. 3, с. 2351].

Словосочетание **магриби мизон** в приведенном примере употребляется для определения места восхода луны.

***Сипехр** (سپهر). небо, небосвод, манна небесная, сфера, вселенная, фортуна, судьба, пространство в форме свода куполов, то, что наблюдаешь на небе. Есть такое созвездие Марс, который располагается в астрономическом порядке с другими созвездиями [9, 30]. «Осмон» (небо) (сущ., пехлевийское «ásmán» - свободное и голубое пространство, которое мы видим над головой у себя, на небе мы видим звезды, эти звезды светятся издалека на синем небе, этот синий цвет окутал всю планету; Осмон (небо) также является названием 27-го дня каждого месяца солнечного календаря.

Был месяц бахман и светлое время дня,

Что было благоприятно гадать (Фирдоуси).

***Кавокиб** (كواكب). (арабское существительное, мн. от «кавкаб») - звезды «Мунтахи-ул-араб», «Акарб-ул-маворид», «Нозим-ул-атиббо». Полный смысл - большие звезды (планеты) «Онандродж», звезды; планета; светило; небесное светило [3, Т. 40, с. 286].

(Если внимание человека приковывать к миру, то он увидит шесть сторон существующего мира, основанных на взаимозаменяемости времени и места, смерти и жизни, страдания и радости, разрушения и благоустройства).

***Замин** (زمین). (существительное, пехлевийское «zamič») - земля, поверхность земли, поверхность сферы, которая находится под нашими ногами, земельный участок, где сеют урожай, строят дома, движется сфера // сфера земли, на которой живем мы. Земля является одной из планет, которая расположена после планеты Венера, и ее площадь составляет примерно 5001000000 кв. километров, треть ее части составляет вода и одну четвертую - суша, по объёму Земля является пятой солнечной планетой, а по расположению к солнцу считается третьей планетой [8, Т. 2, с. 1321].

Заключение. Таким образом, Ахмади Дониш вел работу во многих направлениях просвещения, в том числе в области языкознания, фонетики, морфологии, синтаксиса, лексикологии, словообразования, и разработки терминологии в области астрономии и географии, которые находятся в ограниченном семантическом пространстве. Он уделял особое внимание терминологии этой области, очень грамотно и искусно использовал термины, и это говорит о том, что он сам был специалистом этой отрасли науки. Хотя некоторые термины потеряли свою значимость и вышли из употребления, либо были заменены новыми вариантами в связи с вхождением Центральной Азии, в том числе, Таджикистана в новое политическое, экономическое, научное и социальное пространство, изучение и анализ терминологии «Наводир ул-вакое'» по сей день имеет теоретическую и практическую ценность. Исследование данного вопроса внесет весомый вклад в определение основ и факторов становления и развития персидско-таджикской терминологии, как в синхронном, так и в диахронном аспектах ее развития.

Примечания:

1. Ахмад Дониш. Наводир-ул-вакоеъ. Т. 1. Душанбе, 1988. 340 с.
2. Ахмад Дониш. Наводир-ул-вакоеъ. Т. 1. Душанбе, 1988. 286 с.
3. Деххудо А. Лугатнома. Второе издание. Изд-во Тегеранского университета, 1377.
4. Персидская литературная Донишнама Средней Азии. Седьмое издание. Изд.во Сипехр. 1364. С. 380-381.
5. Юсуфов А. Сравнительные медицинские термины в «Хидоят-ул-мутааллим фи-т-тиб» Ахвайни бухарского. Душанбе: Деваштич. 2003. 55 с. (на тадж. языке).
6. Farhang Дин. Jaodan. Тегеран.1351. 644 с.
7. Mehrdad.verhn Achterhnas. Арчер. Тегеран. 1371. 286 с.
8. Meier, Bernd (2007) Webguest und Konfere zmethode. In: Unterricht: Arbeit und Technik Heft 9: Jg.34 s.26 und 43.
9. Б. Майер, Сангов Н.Н. Техника и образование. Душанбе. 2010.

UDC 81

Astronomic and Geographic Terms in «Navodir-ul-vakoe»

Fatemeh Seyfollah Assad

Tajik National University, Republic of Tajikistan
Postgraduate student

Abstract. This paper studies terms, used in fundamental work ‘Navodir-ul-vakoe’ by Akhmad Donish, prominent Tajik thinker and literary man. Terminology in the sphere of astronomy and geography is the object of research. The work analyses structural and semantic features of terminological vocabulary, enabling to reveal the character of use of all terminological units of the work.

Keywords: Ahmad Donish; term; astronomy; geography; infinitive; noun; words and phrases.